

ASPECTOS DE LENGUA Y CULTURA DE JAPÓN
Homenaje a Ana María Goy Yamamoto

KAYOKO TAKAGI TAKANASHI (ED.)
M^a AMELIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
ALBERTO MILLÁN MARTÍN
JOSÉ PAZÓ ESPINOSA
EMI TAKAMORI
DANIEL SASTRE DE LA VEGA
GONZALO SAN EMETERIO CABAÑES
RUMI TANI MORATALLA
YUKO SUZUKI
EDDY Y. L. CHANG

ÍNDICE

PREFACIO	13
Capítulo I. SOBRE EL ORIGEN DE LA LENGUA JAPONESA, KAYOKO TAKAGI TAKANASHI	19
Capítulo II. ¿CÓMO SE LEE ESTE CARÁCTER?: EL SURGIMIENTO DE LOS DICCIONARIOS EN JAPÓN Y SUS APLICACIONES A LO LARGO DE LA HISTORIA, GONZALO SAN EMETERIO CABAÑES	51
Capítulo III. BREVE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN JAPÓN: LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD, ALBERTO MILLÁN MARTÍN	83
Capítulo IV. DEL KOJIKI AL GENJI: LA VALORACIÓN DE LA LITERATURA JAPONESA A TRAVÉS DE LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DEL JAPONÉS, JOSÉ PAZÓ ESPINOSA	113
Capítulo V. NARRACIÓN ARQUETÍPICA E IMAGEN IDENTITARIA DE JAPÓN EN LA PRENSA ESPAÑOLA DEL SIGLO XIX (1800-1860). PERIODISMO Y FICCIÓN, M ^a AMELIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ	137
Capítulo VI. ARTESANÍA JAPONESA: EL ARTE JAPONÉS CON MAYÚSCULAS, DANIEL SASTRE DE LA VEGA	153
Capítulo VII. INTRODUCCIÓN A LA GÉNESIS DE LAS CANCIONES POPULARES EN EL JAPÓN ARCAICO, RUMI TANI MORATALLA	175
Capítulo VIII. LA POSICIÓN DEL INDIVIDUO EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CULTURAL A TRAVÉS DE LA NARRACIÓN DE VIDA, YUKO SUZUKI	195
Capítulo IX. LOS USOS DEL JAPONÉS: LÉXICO, NIVELES DE CORTESÍA Y ESTILOS DEL HABLA DEPENDIENDO DEL CONTEXTO SOCIAL, EDDY Y. L. CHANG	215
Capítulo X. YAKUWARI-GO (LENGUAJE DE ROL), EMI TAKAMORI	237

PREFACIO

Los estudios japoneses se instalaron en España a partir de 1992, fecha tardía en comparación con otros países en Europa y Norteamérica. No obstante, la rápida evolución ascendente que ha experimentado el número de estudiantes matriculados en los cursos de lengua japonesa en diferentes universidades españolas nos hace olvidar este dato no tan lejano a nuestra actualidad. Más tarde, empezarán las licenciaturas y los másteres de especialización de estudios japoneses enfocados en una preparación superior tanto para la continuidad hacia un doctorado académico como para un empleo en distintos ámbitos.

La Universidad Autónoma de Madrid fue una de las primeras universidades que acogieron estos estudios y actualmente disfruta de un elenco de graduados que están trabajando en muy variadas profesiones fuera y dentro del país. La clara conciencia sobre la internacionalización de las universidades a la que se suma esta universidad ha hecho que los estudios japoneses hayan construido un espacio de referencia dentro de las excelencias de las que disfruta la universidad.

Esta edición contiene diez artículos que exponen los aspectos fundamentales para los estudios de lengua y cultura de Japón. A pesar del considerable aumento de publicaciones sobre Japón en las últimas dos décadas en español siguen faltando trabajos de expertos que sirvan de referencia para los alumnos que elaboran su trabajo fin de grado, su trabajo fin de máster y, especialmente, para el curso de doctorado. Los autores son en su mayoría docentes de esta universidad, personas que saben dónde se detecta esa falta de información científica para la elaboración de trabajos requeridos.

En los estudios de área en que se enmarca nuestro itinerario de estudios japoneses el conocimiento de la lengua constituye una

base imprescindible a fin de comprender y estudiar otras áreas. Es la razón por la que en nuestros cursos de grado los créditos obligatorios de lengua ocupan un lugar relevante frente a otras disciplinas. Sin el conocimiento de lengua uno dependerá siempre de estudios realizados en otra, cosa que afecta a la asimilación directa de los textos y de los acontecimientos, lo que conduciría a una falta de originalidad en la tarea de investigación. Bajo esta premisa, hemos elaborado artículos sobre diferentes aspectos de lengua y cultura del Japón que se interconectan entre sí para una mejor asimilación de dichos estudios.

Aunque los trabajos incluidos en esta edición son fruto de la investigación de los docentes que día a día observan las necesidades de fuentes para la mejora de los estudios, una colección de artículos que tratan los diferentes aspectos de esta disciplina abrirá las puertas a otros lectores no siempre de la familia universitaria. En otros términos, se puede afirmar que se ofrece una información bien ponderada que hasta la fecha no había visto la luz en los libros editados en español. Los amantes de la cultura japonesa, no solamente de carácter popular actual o de estética clásica japonesa que, por otra parte, serían la gran mayoría, sino también de otras disciplinas humanísticas en general, pueden encontrar en esta edición datos novedosos que hasta ahora eran menos conocidos.

Los primeros capítulos tratan de una base primordial para estos estudios, como es el origen de la lengua japonesa, muy debatida hasta la fecha pero sobre la que no existe un consenso entre los diferentes expertos de cada campo. Otro estudio novedoso lo constituye el segundo capítulo sobre la génesis de los diccionarios japoneses con sus usos, conocimiento que todos los que estudian esta lengua deberían tener. El segundo bloque lo conforman una visión desde el interior que alude a la historia de las traducciones en Japón y que tiene un peso específico cuando hablamos de la asimilación de la cultura extranjera en Japón y otra desde el exterior que es la valoración de los extranjeros sobre la literatura clásica japonesa en la etapa temprana del intercambio intelectual entre Japón y occidente. A colación, no faltará tampoco un análisis de prensa española sobre la imagen identitaria de Japón en la primera mitad del s.XIX, época

moderna en la que se retoman las relaciones bilaterales entre Japón y España. El siguiente bloque contiene explicaciones sobre el concepto del arte y de la artesanía en Japón, que difiere fundamentalmente de los ya canonizados en occidente, para facilitar la justa valoración del arte japonés en su historia y en sus emplazamientos. Otro artículo nos descubre la génesis del cancionero japonés que constituirá la base original para el nacimiento de la poesía clásica japonesa. Por último, los estudios de lengua japonesa ofrecen, primero, una investigación sobre la narración de vida de cada individuo según su competencia plurilingüe y pluricultural y, segundo, un intento de descifrar diferentes usos del léxico, expresiones de cortesía y estilos de habla de los japoneses en la vida contemporánea. Por último, cierra la edición un análisis del lenguaje de rol llamado *yakuwari-go* del que actualmente están apareciendo diferentes estudios novedosos en el ámbito de la lingüística japonesa.

Consideramos que una edición como ésta, que abarca tan diferentes visiones, ofrece una amplia variedad de estudios en nuestra disciplina para poder abrir los ojos a aquellos que están luchando por conseguir la competencia suficiente con el objetivo de lograr una comunicación fluida en japonés y también para obtener una información más cercana a sus necesidades en sus estudios.

Los autores de estos capítulos presentan de esta manera una parte de sus trabajos de investigación que, en relación con las especialidades que imparten en los cursos de estudios japoneses, ayudará a reforzar el conocimiento más allá de unas *currícula* reguladas dentro de un grado o de un máster. Si este propósito se puede conseguir mediante la buena respuesta de los interesados, sería de rigor que hubiera una continuación de ediciones como ésta dentro de las publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

KAYOKO TAKAGI TAKANASHI